



#### \*LETTERA DI INTENTI\*

Stipulata di comune accordo oggi 29/05/2010 in Nova Gorica (Slovenija) fra le seguenti Associazioni Ornitologiche transfrontaliere dell'area "Alpe-Adria":

- Associazione Ornitologica Friulana/AOF di Udine (I)
  - Associazione Ornitologica OKB di Klagenfurt (A)
  - Associazione Ornitologica di Nova Gorica (SI)
- di seguito chiamate "Associazioni", le quali

#### DICHIARANO

con la presente che si intende istituire e ratificare una collaborazione attiva fra le tre Associazioni che, con unità di intenti, vogliono promuovere e migliorare reciprocamente l'attività espositiva, di mercato e di visibilità delle loro attuali mostre e fare anche opera di divulgazione e promozione ornitologica in generale.

Al fine di espandere in ambito internazionale tali attività, istituiscono e promuovono reciprocamente per i prossimi tre anni una manifestazione denominata " **Middle Europe Birds Show**" che avrà cadenza annuale e sarà organizzata a rotazione dalle tre Associazioni, all'interno della loro usuale manifestazione, con la partecipazione espositiva ed attiva garantita dalle stesse in misura consona alle proprie possibilità.

La manifestazione "Middle Europe Birds Show" avrà il seguente calendario:

- anno 2010 organizzata dall'Associazione Ornitologica di Nova Gorica
- anno 2011 organizzata dall'Associazione OKB di Klagenfurt
- anno 2012 organizzata dall'Associazione AOF di Udine

Per il triennio successivo (2013-14-15) le Associazioni potranno confermare o modificare o annullare unilateralmente e/o di comune accordo la collaborazione in essere, senza che nulla possa venire imputato loro. La manifestazione in oggetto verrà redatta e pubblicizzata in forma trilingue (austriaco-italiano-sloveno) e la partecipazione dei Soci delle tre Associazioni potrà essere agevolata entro i limiti concessi dai regolamenti mostre C.O.M. a cui la manifestazione farà obbligatoriamente riferimento.

Norme comuni o particolari collaborativi saranno discussi di volta in volta ed attuati nel proseguo fattivo della collaborazione fra le tre Associazioni.-

#### \*KOOPERATIONS VEREINBARUNGS\*

Zwischen den nachstehenden ornithologischen Verbänden im Grenzbereich „Alpe-Adria“ wurde heute am 29/05/2010 in Nova Gorica (Slovenija) (In Folge nur Vereine):

- Ornithologischer Verein Friaul /AOF aus Udine (I)
  - Ornithologischer Verein OKB aus Klagenfurt (A)
  - Ornithologischer Verein aus Nova Gorica (SI)
- vereinbart wie folgt,

#### ERKLARUNG

Zwischen den 3 Vereinen soll eine aktive Zusammenarbeit errichtet und ratifiziert werden, die mit gemeinsamen Vorsätzen die Geschäftstätigkeit fördern und verbessern wollen bei Messen, Vermarktung und Besichtigung von derzeitigen Ausstellungen sowie Verbreitung ihrer generellen ornithologischen Werbung und Forderung.

Um diese Aktivität im internationalen Bereich aufzubauen, errichten und fördern diese gegenseitig in den nächsten drei Jahren eine Veranstaltung genannt „**Middle Europe Birds Show**“, die jährlich jeweils von einem der drei Verbände organisiert wird

im Rahmen der üblichen Veranstaltung mit der jeweiligen Teilnahme an der Ausstellung und Aktivität, garantiert von den Vereinen im gleichen Masse entsprechend ihrer Möglichkeiten.

Die Veranstaltungen werden stattfinden wie folgt:

- im Jahre 2010 organisiert der Verein aus Nova Gorica
- im Jahre 2011 organisiert der Verein OKB aus Klagenfurt
- im Jahre 2012 organisiert der Verein AOF aus Udine

Für die darauffolgenden drei Jahre (2013-14-15) können die Vereine den bestehenden Vertrag der gemeinsamen Zusammenarbeit einseitig und/oder gemeinsam bestätigen, ändern oder kündigen, ohne dass jedem Einzelnen etwas vorgeworfen werden kann. Die Veranstaltung wird dreisprachig (österreichisch – italienisch – slowenisch) organisiert und veröffentlicht und die Beteiligung der Mitglieder der drei Vereine kann innerhalb der im Rahmen liegenden Vorschriften der Ausstellungen C.O.M. begünstigt werden, für welche die Veranstaltung verbindlicherweise das Geschäftszeichen wird.

Gemeinsame Regeln und Zusammenarbeit besonderer Art werden von Mal zu Mal in der fortlaufenden aktiven Kooperation der drei Vereine diskutiert und umgesetzt.-

#### \* PISMO O NAMERI\*

Sklenjeno sporazumno dne 29.05.2010 v Novi Gorici (Slovenija) med naslednjimi društvi obmejnih območij Alpe-Adria:

- Društvo Associazione Ornitologica Friulana /AOF di Udine (I)
- Društvo OKB iz Klagenfurta (A)
- Društvo za varstvo in vzgojo ptic Nova Gorica (SI), ki

#### RAZGLAŠAJO

Da z njim poskušajo vzpostaviti in ratificirati aktivno sodelovanje med tremi Društvi, ki z enotnim namenom želijo medsebojno spodbujati in krepiti razstavljanje, prodajo in prepoznavnost njihovih aktualnih razstav ter delovati na področju oglaševanja in promocije ornitologije na splošno.

Širitev teh dejavnosti v mednarodnem prostoru, v naslednjih treh letih medsebojno oblikovati in spodbujati prireditev z imenom »Middle Europe Birds Show«, ki bo vsako leto organizirana z rotacijo treh društev v okviru njihovih običajnih prireditev z zagotovljeno udeležbo in dejavnostmi v okviru njihovih sposobnosti.

Prireditev imenovana »Middle Europe Birds Show« bo potekala po naslednjem časovnem načrtu:

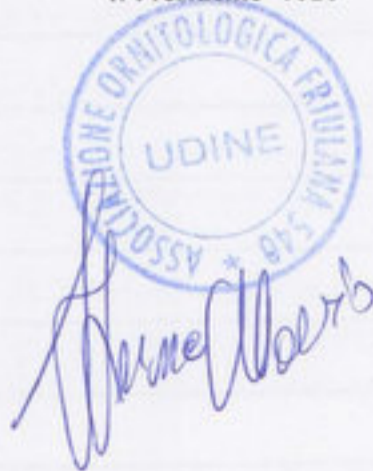
- Leta 2010 - organizator Društvo za varstvo in vzgojo PTIC Nova Gorica,
- Leta 2011 - organizator društvo OKB iz Klagenfurta,
- Leta 2012 - organizator društvo AOF iz Udine.

Za naslednje triletno obdobje (2013-14-15) društvo lahko sodelovanje potrdi, spremeni ali prekliče enostransko in/ali v skladu z medsebojnim dogovorom, brez bilo kakšnih posledic. Obravnavana prireditev bo opremljena in reklamirana v treh jezikih (nemščini-italijanščini-slovenščini), sodelovanje članov treh društev se lahko olajša v dovoljenih mejah Pravilnika o razstavah C.O.M. po katerem bo prireditev potekala.

O skupnih pravilih ali o podrobnostih sodelovanja se bo razpravljalo občasno in aktivno izvajalo v nadaljevanju sodelovanja med tremi društvi.-

Letto, approvato e sottoscritto,  
Lesen, annehmen und unterschrieben,  
Preberite, odobriti in podpisati,

Il Presidente "AOF"



A blue circular stamp for the Associazione Ornitologica Friulana (AOF) from Udine. The stamp contains the text "ASSOCIAZIONE ORNITOLOGICA FRIULANA 548 UDINE". A blue ink signature is written over the stamp.

Der Präsident "OKB"



A blue ink signature written over a faint circular stamp.

Predsednik "Nova Gorica"



A blue circular stamp for the Društvo za varstvo in vzgojo ptic (Društvo) from Nova Gorica. The stamp contains the text "DRUŠTVO ZA VARSTVO IN VZGOJO PTIC NOVA GORICA". A blue ink signature is written over the stamp.